

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ имени Ч. АЙТМАТОВА**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Б.Н. ЕЛЬЦИНА**

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Диссертационный совет Д 10.17.547

На правах рукописи

УДК: 001.891+801.559+802.0+809.434.1(043.3)

Карагулова Махабат Керимбековна

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
МОДАЛЬНЫХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Бишкек – 2019

Диссертация выполнена на кафедрах иностранных языков, компьютерной лингвистики и межкультурной коммуникации Кыргызского государственного университета строительства, транспорта и архитектуры им. Н. Исанова

Научный руководитель: **Абдыкаимова Орункан Сатарбаевна**
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой германской филологии
КРСУ им. Б. Ельцина

Официальные оппоненты: **Атакулова Мерим Абдыкеримовна**
доктор филологических наук, доцент,
заведующий отделом магистратуры ОшТУ

Шаршенова Раушан Малаевна
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой английского языка,
перевода и переводоведения
КНУ им. Ж. Баласагына

Ведущая организация: Международный Университет Кыргызстана,
кафедра лингвистики

Адрес: 720007, г. Бишкек, ул. 7 апреля 4/3

Защита диссертационной работы состоится «08» февраля 2019 г. в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.17.547 (<http://dc-aytmatov-ilim.tk>) по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы имени Ч.Т. Айтматова Национальной Академии наук Кыргызской Республики, Ошском государственном университете и Кыргызско-Российском Славянском университете имени Б.Н. Ельцина по адресу: 720000, г. Бишкек, проспект Чуй, 265а.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной библиотеке Национальной академии наук Кыргызской Республики (720071, г. Бишкек, пр.Чуй 265а), а также в научных библиотеках Ошского государственного университета (723500, г.Ош, ул.Ленина, 331), Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н. Ельцина (720000, г.Бишкек, ул. Киевская, 44).

Автореферат разослан «08» января 2019г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических
наук, доцент



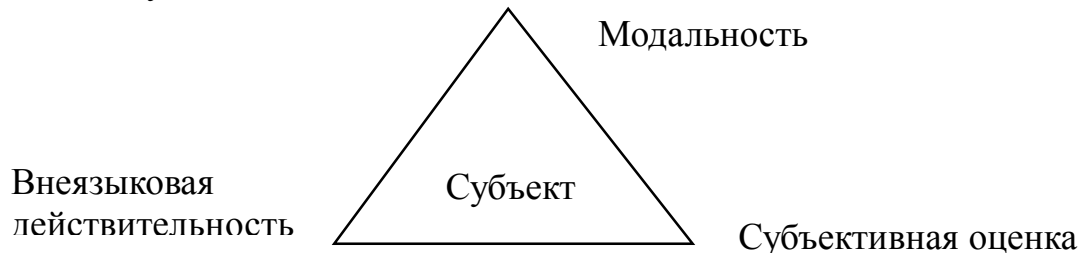
Коңурбаева Р.Э.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Модальность является одной из сложнейших грамматических категорий естественного языка. Она теснейшим образом связана с лексико-семантической системой языка, имеет непосредственное отношение к языковому сознанию человека, к его внутренним интенциям, определяя характер и течение дискурса. Изучение этой категории становится актуальным в контексте развития антропоцентрических парадигм, когда в центре лингвистического мироздания становится человек, творящий текст и придающий ему те или иные модальные окраски.

Модальность как лингвистическая категория имеет в современной лингвистике множество дефиниций, но наиболее емким и точным представляется следующее определение: «Модальность (от ср.-лат. *modalis*-модальный; лат. *modus*-мера, способ) - функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого. Модальность является языковой универсалией, она принадлежит к числу основных категорий естественного языка» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с.303].

Таким образом, модальность как категорию функционально-семантической значимости можно наглядно представить в системе координат треугольника, вершины которого связаны модальными отношениями, а в центре располагается субъект.



Объектом являются модальные слова, представленные единицами различных частей речи, в составе простых распространенных предложений всех трех коммуникативных типов (повествовательных, вопросительных и восклицательно-побудительных).

Предметом является характерологическое описание категории модальности и модальных слов в разрезе частей речи в английском и кыргызском языках.

Связь темы диссертации с научными программами. Работа является инициативной.

Цель настоящей работы может быть определена как последовательное характерологическое описание модальных слов английского и кыргызского языков как части речи с позиций функционально-грамматического подхода.

Названная цель исследования достигается путем решения следующих **задач**, три из которых имеют обзорно-теоретическую направленность, а четыре

- исследовательско-практическую. Задачи обзорно-теоретического характера заключаются в проведении:

- 1) теоретического анализа научных концепций о методологии функционально-грамматического описания;
- 2) научного обзора лингвистических исследований, касающихся принципов классификации лексико-грамматических разрядов слов и выделения частей речи в английском и кыргызском языках;
- 3) характерологического сопоставительного описания категории модальных слов как самостоятельного лексико-грамматического разряда слов (части речи) в английском и кыргызском языках.

Результаты собственных исследований достигаются путем решения следующих задач, касающихся:

- 4) функционально-семантического описания характерологических особенностей модальных слов в английском и кыргызском языках;
- 5) лексико-грамматического описания модальных слов в английском и кыргызском языках;
- 6) функционально-синтаксического поведения модальных слов в дискурсе на английском и кыргызском языках;
- 7) функционально-грамматического структурирования и классификации модальных слов в английском и кыргызском языках.

Научную новизну нашего исследования определяют следующие результаты: 1) выявлена и описана функционально-семантическая классификация английских и кыргызских модальных слов; 2) описаны английские и кыргызские модальные слова всех трех категорий на материале переводов примеров из художественных произведений английской, американской и кыргызской литературы; 3) впервые подвергаются анализу в функционально-грамматическом аспекте английские и кыргызские модальные слова одновременно на трех функциональных уровнях: а) на уровне морфологии, б) на уровне синтаксиса и в) на уровне семантики; 4) рассмотрены в антропоцентрическом плане английские и кыргызские модальные слова: 26 единиц в английском языке и 53 единицы в кыргызском.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что она вносит известный вклад в англо-тюркское сопоставительное языкознание на материале генетически неродственных и грамматически разнотипных языков, а основные положения, результаты и выводы исследования могут быть полезными и необходимыми для функционально-грамматического описания модальных слов английского и кыргызского языков.

Практическая значимость работы. Полученные результаты представляют интерес: 1) для написания учебников по грамматике английского языка для кыргызскоязычной аудитории; 2) составления двуязычных англо-кыргызских (кыргызско-английских) словарей. Кроме того, ряд положений, обобщений и выводов по работе могут быть использованы при чтении вузовского курса лекций по сравнительной типологии английского и кыргызского языков и спецкурсов на старших курсах факультетов иностранных языков и кыргызского языка вузов Кыргызстана.

Методы исследования. В работе используются следующие методы и приемы исследования: 1) концептуальный анализ лингвистической литературы; 2) описательно-сопоставительный метод анализа языковых фактов; 3) логические методы анализа, синтеза, аналогии, сопоставления, сравнения и др.; 4) методы гипотетического моделирования и экстраполяции выводов о природе языковых фактов; 5) количественные методы обработки полученных данных.

Положения, выносимые на защиту:

1. Модальность имеет антропоцентричную природу и относится к числу важнейших языковых универсалий, ярко выявляемых при сопоставительном описании языков, далеко стоящих по своему типологическому устройству, типу культуры, особенностям языкового мышления и восприятия мира их носителями.

2. Функционально-грамматическое поле (ФГП) модальных слов в английском языке представляет собой центрированную и замкнутую систему с центростремительными признаками, в то время как ФГП модальных слов в кыргызском языке имеет аморфную и открытую структуру с центробежными потенциями.

3. Система английских модальных слов с функциональной предназначенности, рассматриваемая с позиций их функциональной предназначенности, имеет четко очерченные лингвистические границы и представляет собой «закрытый список», в то время как таковая система в кыргызском языке имеет открытые границы.

4. В функционально-грамматическом поле имеется больше различий в обоих языках в системах модальных слов, где английское функционально-грамматическое поле оказывается моноцентрического типа, в котором наличествует только грамматическое ядро, центр, основа, в то же время функционально-грамматическое поле модальных слов в кыргызском языке имеет поле полицентрического типа.

Личный вклад соискателя состоит в концептуальном анализе лингвистических источников; определении методологической базы исследования; в отборе, анализе, классификации и сопоставительном описании языкового материала английского и кыргызского языков; разработке и верификации выводов и положений, выдвигаемых на защиту; написании статей, в которых представлены основные результаты исследования.

Апробация работы. Диссертация обсуждена на расширенном заседании кафедры иностранных языков, компьютерной лингвистики и межкультурной коммуникации Кыргызского государственного университета строительства, транспорта и архитектуры имени Н.Исанова (КГУСТА). Основные положения исследуемой темы были доложены на научно-практических конференциях КГУСТА, на научных площадках других вузов нашей страны, в частности, Международного университета инновационных технологий, Бишкекского гуманитарного университета, Кыргызско-Российского Славянского университета, а также на Международных научно-практических конференциях России (Новосибирск, Тамбов, Астрахань) в течение 2011-2017 гг.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. В соответствии с требованиями ВАК КР по основным положениям исследования опубликовано 7 статей в научных журналах КР и России.

Структура и объем диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем работы – 184 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении изложены актуальность избранной темы, цель, задачи и методы исследования, научная новизна работы, теоретическая и практическая значимость работы, защищаемые положения диссертации, а также апробация исследования, структура и объем диссертации.

В первой главе **«Обзор научной и научно-методической литературы по теме исследования»** анализируется соответствующая научная литература, разрабатывается и уточняется методологическая база исследования, производится отбор методов исследования. В основе исследования лежат научные концепции, положения и выводы, касающиеся проблем сопоставительной типологии, описательной германистики и тюркологии, которые условно можно разделить на три группы:

1) исследования сопоставительно–сравнительного характера [Ярцева В.Н., Матезиус В., Скаличка В., Буранов Дж., Аракин В.Д., Bauch A.C., Horn K.M. и др.];

2) труды основоположников функционально-грамматической теории в языкознании [Пражский лингвистический кружок, Реформатский А.А., Золотова Г.А, Слюсарева Н.А., Бондарко А.В., Дербишева З.К., Зулпукаров К.З., Тагаев М.Дж. и др.];

3) общетеоретические работы о категории модальности и модальных слов [Балли Ш., Виноградов В.В., Ваулина С.С., Тураева З.Я. и др.]; работы, непосредственно касающиеся проблем модальности в отдельно взятых языках [Жигадло В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л., Mathews P.H., Palmer F.A., Collins P., Nuyts J., Portner P., Depraetere I., Reed S., Wassermann N., Narrog H. и др. – английский язык]; и на аналогичных трудах тюркологов и кыргызских грамматистов [Грамматика современного башкирского литературного языка, Грамматика киргизского литературного языка, Зайнуллин М.В., Илебаев Э.У., Джусаев Дж. и др.].

Основы теории функциональной грамматики были заложены в трудах представителей Пражского лингвистического кружка. Они получили развитие в середине прошлого столетия в советском языкознании. Кроме того, функциональные методы исследования и описания языкового материала успешно применялись в языкознании Кыргызстана [Зенков Г.С., Васильева А.И., Краснов Ф.А., Дербишева З.К., Зулпукаров К.З., Тагаев М.Дж. и др.]. Основу данной теории составляло признание трех положений:

1) в живом естественном языке любая значимая единица из любой подсистемы выполняет предназначенную ей функцию;

2) данные единицы выполняют такую функцию не хаотично, а строго системно, организуясь вокруг какой-либо содержательной грамматико-семантической категории;

3) системная организация языковых единиц вокруг данной грамматико-семантической категории образует функционально-грамматическое (функционально-семантическое) поле.

Применительно к анализу категории модальных слов в английском и кыргызском языках отметим следующее.

В английском языке на первый план выдвигаются три проблемы: 1) модальное слово выражает отношение говорящего к отношению, которое он сам же установил между содержанием своего высказывания к действительности; 2) модальное слово отличается от слова с коннотативным значением тем, что в последнем обычно обнаруживается добавочная смысловая, ассоциативная связь, возникающая между наличным и подразумеваемыми значениями; 3) модальное значение большей частью включает в свое содержание экспрессию и эмоции. При этом экспрессия принадлежит, как правило, плану выражения, а эмоции составляют план содержания модальной единицы [Беляева М.А., 1977; Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г., 1981; Sampson G., 2001 и др.].

Кыргызское языкознание квалифицирует большей частью модальные слова как межуровневую частеречную категорию, которая стоит, с одной стороны, вне высказывания, а, с другой стороны, относится к содержанию всего высказывания. [Грамматика кыргызского литературного языка, 1987; Джусаев Дж., 2000; Абдувалиев Н., 2008 и др.].

Широкий круг вопросов модальности, типы и классификации, категории семантики модальности, сопоставительный анализ исследования категории модальности, модальность в когнитивном аспекте, межкатегориальная преемственность модальности, эксплицитные и имплицитные методы выражения модальных значений, функциональная специфика модальных значений, проблемы их адекватного понимания в межкультурной среде, модальность как текстовая категория, вопросительная модальность как типы междисциплинарного подхода, способы выражения в текстах различной жанрово-стилистической принадлежности и др. рассматриваются такими учеными, как Бондарко А.В., Золотова Г.А., Ваулина С.С., Химик В.В., Гехтляр С.Я., Королева И.А., Лопатюк М.В., Palmer F.A., Collins P., Nuyts J., Portner P., Depraetere I., Reed S., Wassermann N., Narrog H. и др. В этих работах проводится системное сопоставление явлений модальности разных языков, акцентируется внимание на том, что использование языковых средств со значением модальности напрямую зависит от типа языка. Мы можем также предположить, что модальные значения, отраженные в языковых формах того или иного языка, имеют глубинные истоки, которые зависят от мировидения нации и культуры народа.

Во второй главе **«Функционально-грамматическая классификация модальных слов в английском и кыргызском языках»** подвергнуты функциональному анализу категории модальных слов английского и кыргызского языков.

Функционально-семантическая классификация частеречного класса английских и кыргызских модальных слов позволяет распределить их по трем группам: 1) модальные слова с семантикой утверждения; 2) модальные слова с семантикой предположения и 3) модальные слова с семантикой субъективной оценки.

Данные группы модальных слов в совокупности создают функционально-грамматическое поле модальности (ФГП), в состав которого каждая из них входит в качестве отдельного функционально-семантического микрополя (ФСМкрП): 1) микрополе утвердительных слов; 2) микрополе модальных слов предположения; 3) микрополе субъективной оценки.

К микрополю со значением утверждения в английском языке относится 14 лексических единиц: *actually, certainly, indeed, in fact, of course, surely, assuredly, in truth, naturally, no doubt, really, obviously* и *undoubtedly*. В кыргызском языке к данному микрополю относится 12 лексических единиц: *албетте, сөзсүз, талашсыз, шексиз, арийне, дурус, кадимки, ооба, туура, ырас, айтмакчы, чындыгында*.

В английском языке микрополе утвердительных модальных слов (ФСМкрП) членится на две категории с прагматикой: 1) категоричности; 2) некатегоричности.

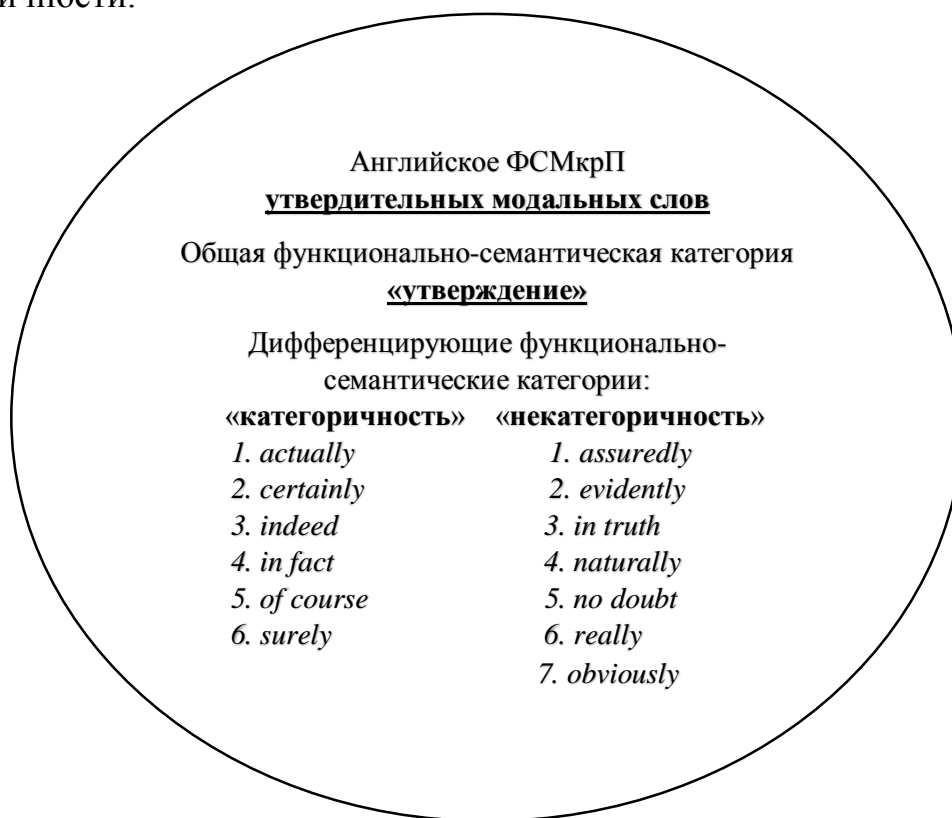


Рисунок 1

В отличие от английского в кыргызском языке мы имеем не одно, а два микрополя (ФСМкрП) утвердительных модальных слов, которые накладываются друг на друга в структуре общего ФГП. Причем, каждое из них реализует и противопоставляется по значениям семантических категорий: «категоричность-некатегоричность» и «достоверность-недостоверность».

Схематически структуру ФСМкрП утвердительных модальных слов кыргызского языка можно представить следующей схемой:

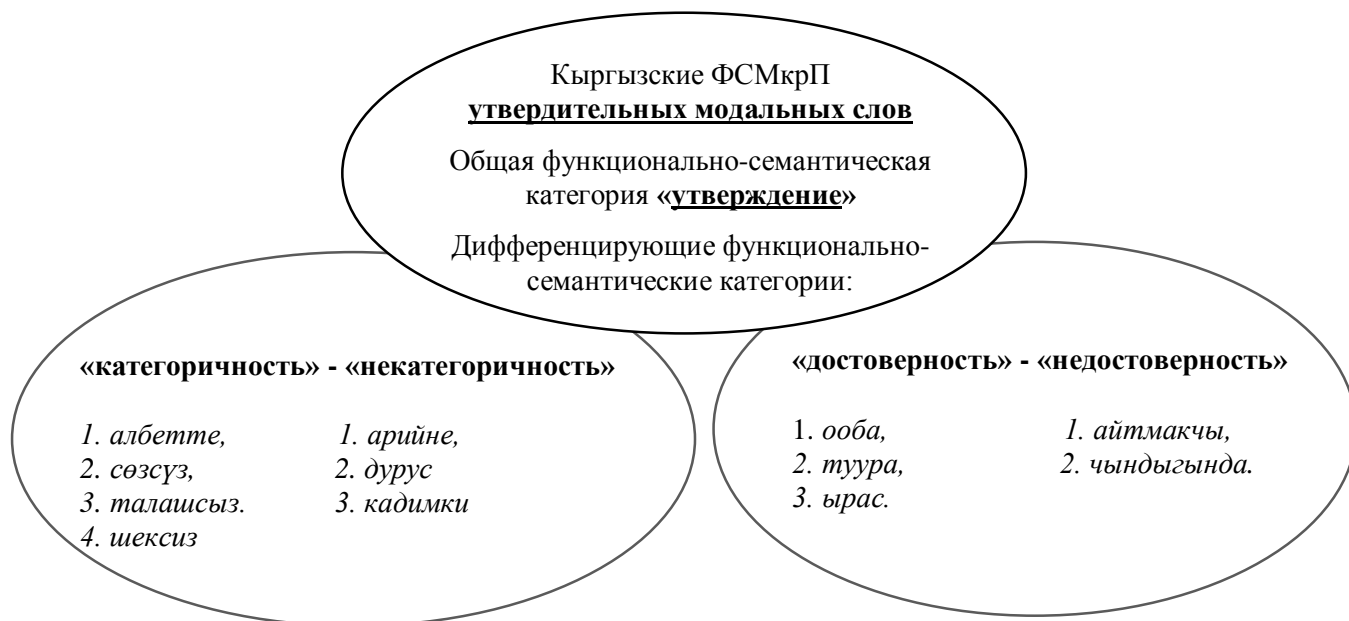


Рисунок 2

Функционально-семантический анализ утвердительных модальных слов английского и кыргызского языков показывает, что непосредственные функциональные семантические соответствия обнаруживаются по линии семантического признака «категоричность» утверждения

Английский язык	Кыргызский язык
1. <i>actually,</i>	1. <i>албетте,</i>
2. <i>certainly,</i>	2. <i>сөзсүз,</i>
3. <i>indeed,</i>	3. <i>талашсыз,</i>
4. <i>in fact,</i>	4. <i>шексиз</i>
5. <i>of course,</i>	
6. <i>surely.</i>	

Аналогичные функциональные соответствия находим и между английскими и кыргызскими утвердительными модальными словами с общей семантикой «утверждения» и с частной семантикой «некатегоричности» утверждения:

Английский язык	Кыргызский язык
1. <i>assuredly,</i>	
2. <i>evidently,</i>	
3. <i>in truth,</i>	1. <i>арийне,</i>
4. <i>naturally,</i>	2. <i>дурус,</i>
5. <i>no doubt,</i>	3. <i>кадимки</i>
6. <i>really,</i>	
7. <i>obviously,</i>	
8. <i>undoubtedly.</i>	

К микрополю со значением предположения в английском языке примыкает 6 лексических единиц: *apparently, may be, perhaps, possibly, probably, supposedly*. В кыргызском языке к данному микрополю относится 21 лексическая единица: *балким, божомолдо, болжолу, го, дейт, имиш, калыбы, кейпи, көбүнчө, көрүнөт, кудай билет, кыязы, мүмкүн, окшойт, өздөнөт, өңдөнөт, сыягы, чамасы, чыгар, шекилдүү, ыктымал*.

Функционально соотносительные модальные слова английского и кыргызского языков, относящиеся к одному ФСМкрП со значением «предположения», различаются между собой оттенками значения, которые обуславливаются особенностями прагматики дискурса.

В свою очередь лексический состав ФСМкрП со значением «предположения» членится на две части: 1) группу модальных слов с семантическим признаком «уверенности» предположения (*apparently, possibly, probably, supposedly*) и 2) группу модальных слов с семантическим признаком «неуверенности» предположения (*maybe, perhaps*) [ср.: Илебаев Э.У. Джусаев Дж.].

Отообразим схематически английское функционально-семантическое микрополе предположительных модальных слов:

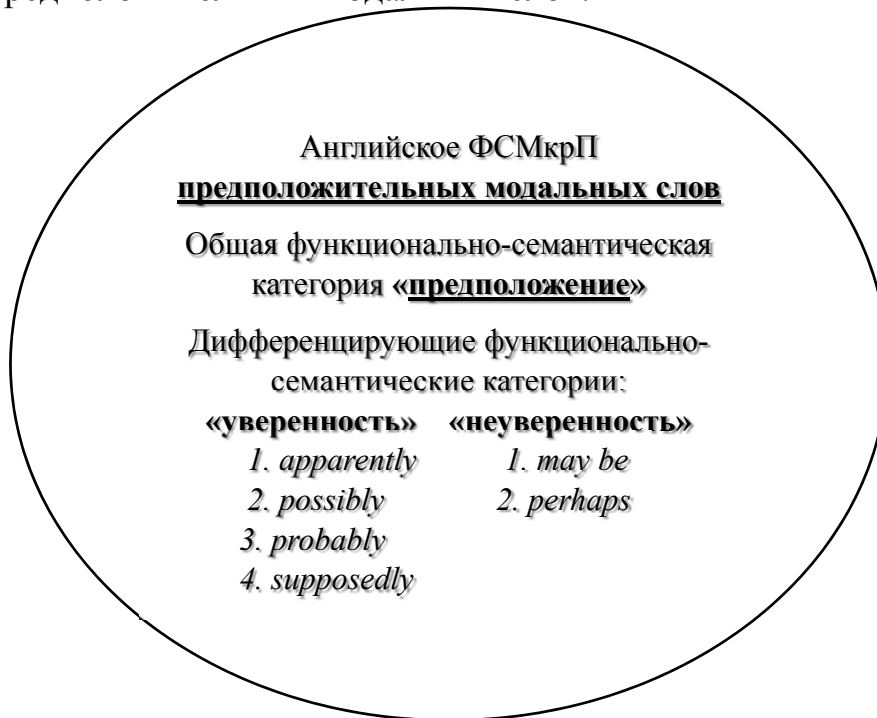


Рисунок 3

В кыргызском языке мы имеем не одно, а два ФСМкрП предположительных модальных слов, где реализуются два соотносительных противопоставления: 1) «уверенности-неуверенности» предположения и 2) «доверие-недоверие» к предположению.

Следующая схема отображает ФСМкрП предположительных модальных слов кыргызского языка:

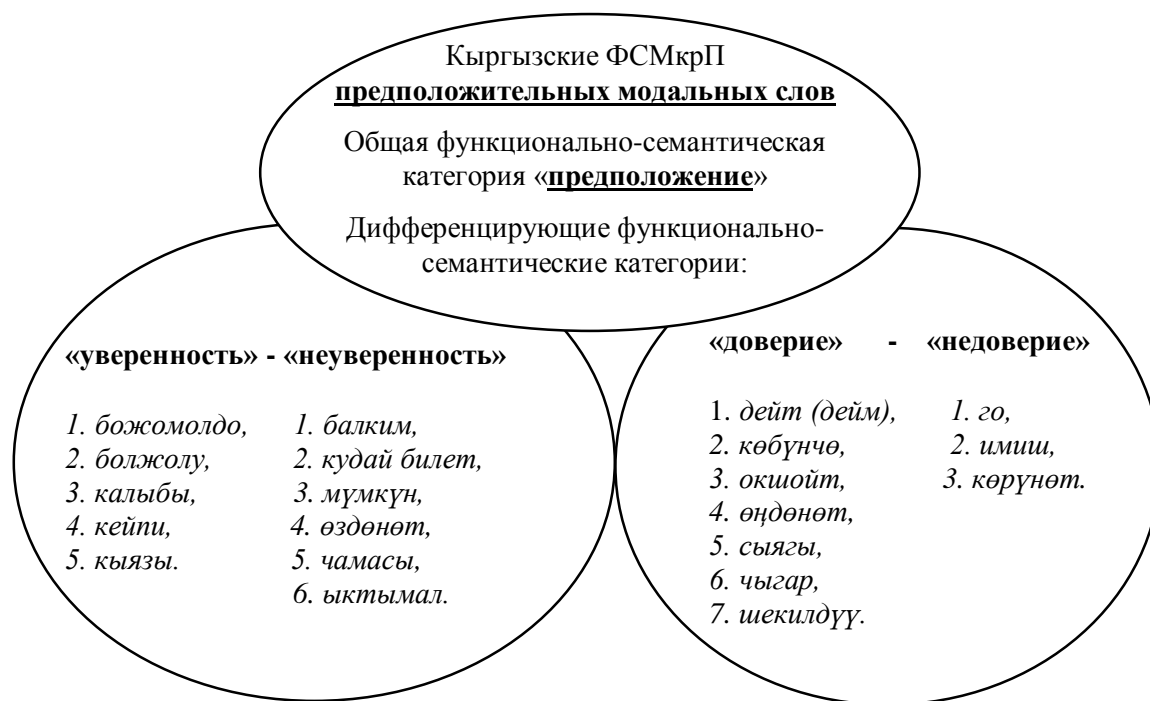


Рисунок 4

Функционально-семантическое сопоставление показывает, что ФСМкрП английского и кыргызского языков почти полностью покрывает друг друга, обнаруживая эквивалентное соответствие между модальными словами с общей семантикой предположения и с дифференцирующей функционально-семантической категорией «уверенность» предположения:

Английский язык

1. *apparently,*
2. *possibly,*
3. *probably,*
4. *supposedly,*

Кыргызский язык

1. божомолдо,
2. болжолу,
3. калыбы,
4. кейпи,
5. кыязы.

Подобным же образом полностью функционально и семантически соответствуют друг другу английские и кыргызские предположительные модальные слова, поскольку они проявляют функциональную идентичность в части функционально-семантической категории «неуверенность». Причем, данная функция в кыргызском языке реализуется большим числом лексических единиц.

Английский язык

1. *maybe,*
2. *perhaps.*

Кыргызский язык

1. балким,
2. кудай билет,
3. мүмкүн,
4. өздөнөт,
5. чамасы,
6. ыктымал.

К микрополю со значением субъективной оценки в английском языке относится 6 лексических единиц: *fortunately, happily, luckily, unfortunately,*

unhappily, unluckily. В кыргызском языке к данному микрополю относится 20 лексических единиц: *айтор, акыры, баса, биринчиден (экинчиден, үчүнчүдөн), жакшы, жок дегенде, кана, керек, кудай берип, кудай уруп, кыскасы, макул, менимче, мына, ошентип, тескерисинче, тигине, тийиш, чиркин, ылайым*. Как видно, микрополе кыргызского языка представлено большим числом модальных слов, которые выражают более широкий спектр оттенков значений.

Как отмечает Белявская Е.Г., оценочная семантика распределяется в системе, состоящей из трех координатных точек: позитивная оценка – нейтральная оценка – негативная оценка, т.е. можно выстроить аксиологическую прямую, на которой расположены точки «очень плохо ←плохо←0→хорошо→очень хорошо», где элемент «0» означает отсутствие оценки [Белявская Е.Г., 1987, с. 52].

Применительно к системе модальных слов в английском языке отметим, что она построена таким образом, что обходится без нейтральной части. Иначе говоря, говорящий должен дать соответствующую оценку речевому акту. Отобранный нами материал из английского языка и последующий его анализ позволяет выделить две разновидности таких модальных слов с семантикой субъективной оценки:

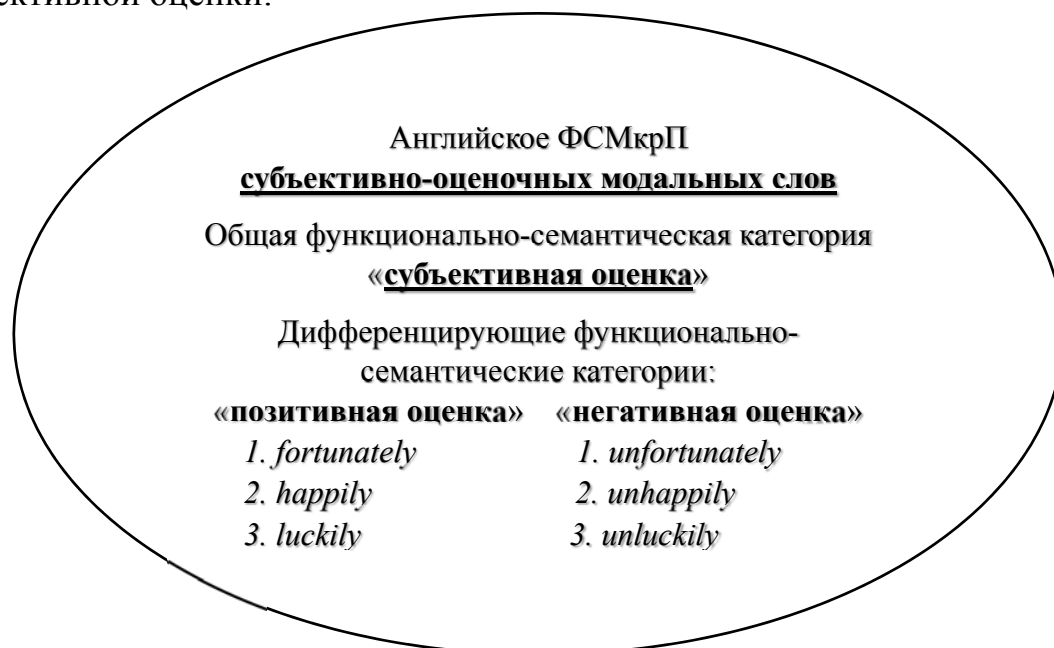


Рисунок 5

В отличие от английского языка, где модальные слова образуют противопоставление «позитивная оценка - негативная оценка», в кыргызском языке обнаруживаются два типа противопоставлений: 1) «позитивная оценка»-«негативная оценка»; 2) «стилистическая нейтральность»-«стилистически нейтральная экспрессия».

Таким образом, кыргызские субъективно-оценочные модальные слова могут быть размещены в пределах одного функционально-семантического микрополя следующим образом:

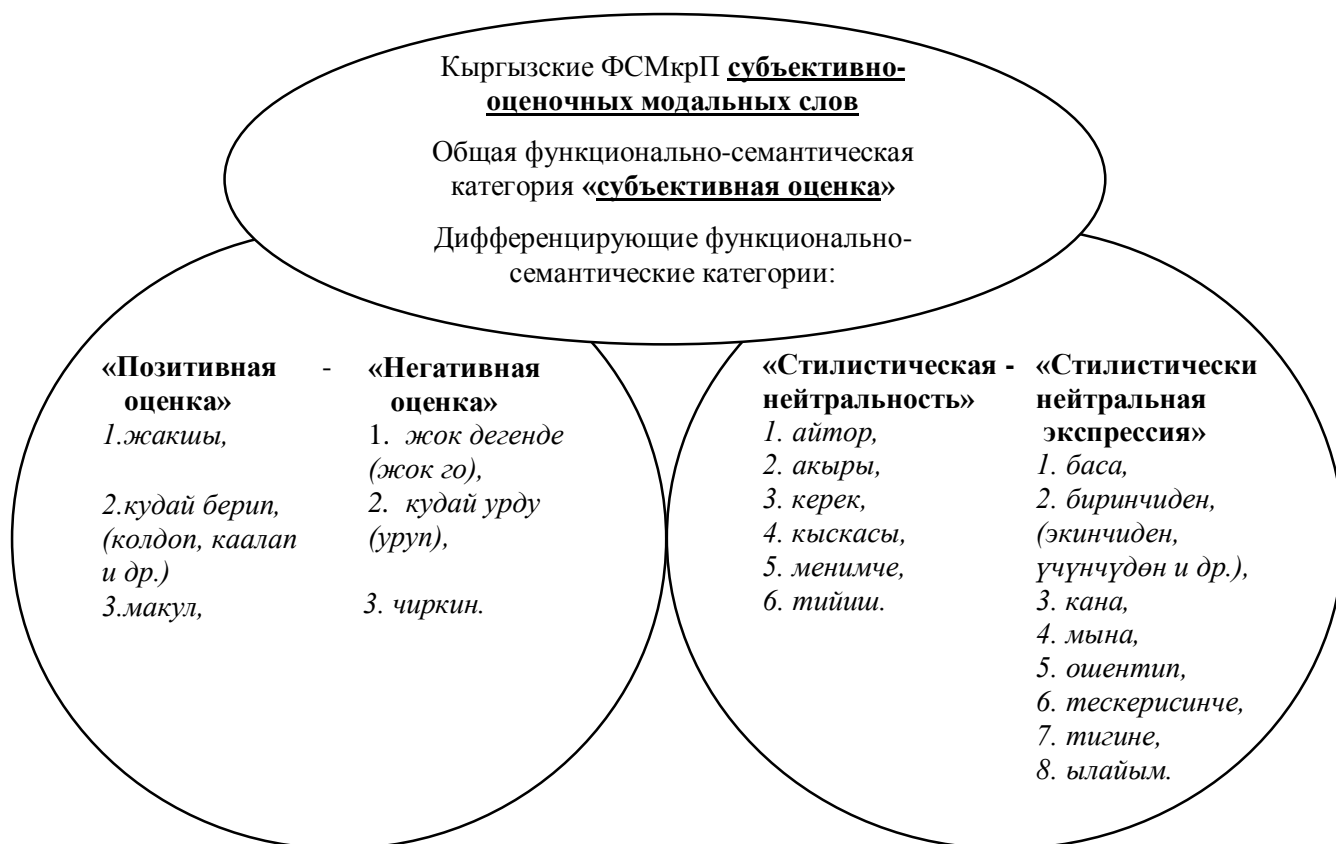


Рисунок 6

Английским субъективно-оценочным модальным словам в кыргызском языке функционально соответствуют субъективно-оценочные модальные слова с дифференцирующей функционально-семантической категорией позитивной оценки:

Английский язык

1. *fortunately,*
2. *happily,*
3. *luckily.*

Кыргызский язык

1. жакшы,
2. кудай берип (жалган, каалап и др.),
3. макул.

В то же время английские субъективно-оценочные модальные слова находят в кыргызском языке соответствия в лексических единицах со значением негативной оценки:

Английский язык

1. *unfortunately,*
2. *unhappily,*
3. *unluckily,*

Кыргызский язык

1. жок дегенде (жок го),
2. кудай уруп (урду),
3. чиркин.

С учетом частеречного критерия мы распределили модальные слова на три лексико-грамматические группы: 1) модальные слова, соотносимые с наречиями и прилагательными; 2) модальные слова, соотносимые с именами существительными; 3) модальные слова, соотносимые с прочими частями речи.

Английские (19 единиц) и кыргызские (13 единиц) модальные слова, соотносимые с наречиями и прилагательными	
Английский язык	Кыргызский язык
1) <i>actually</i> , 2) <i>apparently</i> , 3) <i>assuredly</i> , 4) <i>certainly</i> , 5) <i>evidently</i> , 6) <i>fortunately</i> , 7) <i>happily</i> , 8) <i>luckily</i> , 9) <i>naturally</i> , 10) <i>obviously</i> , 11) <i>possibly</i> , 12) <i>probably</i> , 13) <i>really</i> , 14) <i>supposedly</i> , 15) <i>surely</i> , 16) <i>undoubtedly</i> , 17) <i>unfortunately</i> , 18) <i>unhappily</i> , 19) <i>unluckily</i>	1) <i>акыры</i> , 2) <i>дурус</i> , 3) <i>жакшы</i> , 4) <i>кадимки</i> , 5) <i>көбүнчө</i> , 6) <i>кыскасы</i> , 7) <i>окиойт</i> , 8) <i>тескерисинче</i> , 9) <i>туура</i> , 10) <i>чамасы</i> , 11) <i>шекилдүү</i> , 12) <i>ылайым</i> , 13) <i>ырас (рас)</i>
Английские (5 единиц) и кыргызские (14 единиц) модальные слова, соотносимые с именами существительными	
Английский язык	Кыргызский язык
1) <i>indeed</i> , 2) <i>in fact</i> , 3) <i>in truth</i> , 4) <i>of course</i> , 5) <i>perhaps</i>	1) <i>божомолдо</i> , 2) <i>болжолу</i> , 3) <i>калыбы</i> , 4) <i>кейпи</i> , 5) <i>кудай берип</i> , 6) <i>кудай билет</i> , 7) <i>кудай уруп (урду)</i> , 8) <i>кыязы</i> , 9) <i>өңдөнөт</i> , 10) <i>сөзсүз</i> , 11) <i>сыягы</i> , 12) <i>талашсыз</i> , 13) <i>чынында</i> , 14) <i>шексиз</i> .
Английские (2) и кыргызские (18) модальные слова, соотносимые с прочими частями речи	
Английский язык	Кыргызский язык
1) <i>maybe (may be)</i> , 2) <i>no doubt</i>	1. От глагола: 1) <i>айтмакчы</i> , 2) <i>дейт</i> , 3) <i>жок дегенде</i> , 4) <i>керек</i> , 5) <i>көрүнөт</i> , 6) <i>чыгар</i> ; 2. От местоимений: 1) <i>менимче</i> , 2) <i>мына</i> , 3) <i>ошентип</i> , 4) <i>тигине</i> ; 3. От междометий: 1) <i>баса</i> , 2) <i>кана</i> , 3) <i>чиркин</i> ; 4. От имени действия: 1) <i>өздөнөт</i> , 2) <i>тийиш</i> ; 5. От частиц: 1) <i>го</i> , 2) <i>ооба</i> ; 6. От числительных: 1) <i>биринчиден (экинчиден, үчүнчүдөн)</i>

Отметим, что 8 кыргызских модальных слов (*айтор*, *албетте*, *арийне*, *балким*, *имиш*, *макул*, *мүмкүн*, *ыктымал*) имеют особую лингвистическую природу, которую нельзя соотносить с той или иной частью речи.

В третьей главе «Функционально-дискурсивная характеристика модальных слов английского и кыргызского языков» анализируется функционально-синтаксическое функционирование английских и кыргызских модальных слов в функции вводного члена предложения и в функции слова - предложения.

В английском языке отмечается в этой связи, что «место вводного члена, выраженного модальным словом, в предложении отражается на степени его связанности с содержанием предложения и на яркости выражения модального оттенка» [Жигадло В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л., 1956, с. 184- Подчеркнуто М.К.- ср.: Akhmanova O.S., Minajeva L.V, Mindrul O.S., 1986, с. 52-53].

В кыргызском языкознании также отмечается, что вводное модальное слово проявляет свою коммуникативную предназначенность по отношению к предложению в зависимости от занимаемого места в предложении: в начале, в середине или же в конце. Хотя говорящий при употреблении модального слова « ... не требует от собеседника реализации действия ..., но в то же время некоторым образом побуждает к его совершению» [Орусбаев А.О., Токтоналиев К.Т., 1991, с.183; ср.: Сыдыков Ж.К., 1990, с. 146-147].

В функции вводного модального слова оно может занимать в структуре соотнесенного предложения три синтаксические позиции: стоять в начале, в середине и в конце предложения.

Однако, как показывает наше сопоставительное изучение, модальные слова различных ФСМкрП в обоих языках показывают различные функционально-синтаксические характеристики, не встречаясь или же, напротив, встречаясь в той или иной синтаксической позиции. Так, английские модальные слова ФСМкрП утвердительных модальных слов: *actually, surely, evidently* и др. – встречаются в английском предложении во всех трех синтаксических позициях: в начале, середине и в конце предложения. И в то же самое время функционально соответствующие им кыргызские модальные слова из того же самого микрополя: *сөзсүз, шексиз, ырас* и др. – встречаются в структуре кыргызского предложения в начале и в середине предложения, но они употребляются в конце предложения в редчайших случаях, и только тогда, когда они еще не полностью отделились от производящих лексических единиц. Такое неупотребление их в конце предложения связано, по всей вероятности, с грамматическим строением кыргызского предложения, конечную позицию которого обычно занимает глагол-сказуемое.

Английские модальные слова из ФСМкрП предположительных модальных слов: *apparently, possibly, may be* и др. – встречаются в начале и в середине предложения, но не встречаются в конце предложения. В то время как их функциональные соответствия в кыргызском языке из того же самого микрополя: *божомолдо, кейпи, окшойт* и др. – могут встречаться в структуре кыргызского предложения во всех трех синтаксических позициях: в начале, в середине и в конце предложения.

Английские модальные слова из ФСМкрП субъективно-оценочных модальных слов: *fortunately, luckily, unhappily* и др. – в синтаксических позициях: в начале, в середине и в конце предложения. В то время как их кыргызские функциональные соответствия из того же самого микрополя: *жаакшы, чиркин, айтор* и др. - встречаются в структуре кыргызского предложения только в одной начальной синтаксической позиции и не встречаются в двух других, разве что кроме модального слова *керек*, постановка которого в конец предложения

обусловлена его грамматическим функционированием. На такое употребление модального слова *керек* оказывает влияние на лексическое значение «обязательного совершения действия», присущее омонимическому вспомогательному глаголу [Грамматика киргизского литературного языка, 1987, с. 334].

Такое различие в функционально-синтаксическом функционировании английских и киргизских модальных слов можно объяснить двумя причинами: во-первых, различием в строении языкового типа английского и киргизского языков, во-вторых, конкретным структурно-семантическим своеобразием того или иного различающегося английского или же киргизского модального слова.

В обоих языках в синтаксической роли слова-предложения может выступать только ограниченное количество модальных слов - в английском языке - это 6 модальных слов из ФСМкрП утвердительных модальных слов: *certainly, evidently, indeed, no doubt, of course* и *surely*; в киргизском - это 7 модальных слов из того же самого микрополя: *албетте, дурус, ооба, сөзсүз, туура, шексиз, ырас*.

Употребление модальных слов из названного ФСМкрП утвердительных модальных слов в синтаксической позиции слова-предложения в обоих языках связано с тем, что слова из этого поля являются сходными со словами утверждения и отрицания *yes* и *no*.

Функциональная грамматика, как и грамматика теоретическая, грамматика научная или же грамматика нормативная, объектом изучения которой является грамматический строй единиц языка, основное внимание уделяет изучению функциональной предназначенности данных грамматических единиц. Функциональная грамматика трактуется при этом «... как грамматика: 1) ориентированная на изучение и описание функций и закономерностей функционирования грамматических единиц во взаимодействии с элементами разных языковых уровней, участвующими в передаче смысла высказывания; 2) предполагающая возможность синтеза двух направлений анализа - от форм к значению (от средств к функциям) и от значения к форме (от функций к средствам)» [Бондарко А.В., 1985, с. 16; Долинина И.Б., 1985, с. 132-133; Лазариди М.И., 2000, с. 29-30].

Модальные слова английского и киргизского языков, вне всякого сомнения, относятся к единицам грамматического строя языка, и, следовательно, их функциональная предназначенность при выполнении той или иной работы должна являться предметом изучения со стороны функциональной грамматики.

Основой функциональной грамматики является ФГП. ФГП рассматривается как некая языковая общность, которая аккумулирует «...в единой системе средства, относящиеся к разным языковым уровням, но объединенные на основе общности их семантических функций» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с. 565; Мартынов В.В., 1985, с. 160; Слюсарева Н.А., 1985, с. 63].

Так, в нашем случае функциональная грамматика объединяет в единое ФГП в каждом из сопоставляемых языков модальные слова как часть речи.

Основной семантической категорией, позволяющей соединить в одно ФГП самые разнородные модальные слова в английском и кыргызском языках, является семантическая категория модальности, которая выражается в субъективном отношении говорящего к высказываемому им же самим смысловому содержанию.

В нашем исследовании можно выделить два ФГП – по одному в каждом из сопоставляемых языков, в которых можно объединить в английском языке 26 модальных лексем: *no doubt, obviously, may be, perhaps* и др., а в кыргызском языке – 53 модальные лексемы: *арийне, албетте, ырас, ооба, көрүнөт, макул* и др.

ФГП может быть структурировано с семантико-смысловой точки зрения, по степени соотнесенности того или иного языкового средства с тем или иным местом поля как ядерное средство и как средство периферийное. В этом ракурсе «могут быть выделены два основных типа ФСП: 1) поля моноцентрические и 2) поля полицентрические ...» [Теория функциональной грамматики, 1987, с. 34; ср.: Джумалиева Г.К., 2011, с. 14-15].

Таким образом, ФГП любого языкового явления, в нашем случае ФГП модальных слов, может представлять, как моноцентрическое поле с единым грамматическим ядром, единым центром, или же полицентрическое поле, расчленяющимся как на грамматическое ядро, так и на грамматическую периферию, окраину.

Так, наше изучение ФГП английских модальных слов показывает, что оно представляет собой моноцентрическое поле с единым функционально-грамматическим ядром, и это несмотря на расчленение всего поля на три меньшие по объему составляющие, на три функционально-семантических микрополя: 1) утвердительных модальных слов, 2) предположительных модальных слов и 3) субъективно-оценочных модальных слов.

Основных критериев отнесения, указанных выше английских модальных слов к функционально-грамматическому ядру поля можно насчитать три, и все они имеют функциональную грамматику-категориальную основу. Во-первых, данное модальное слово должно быть «... наиболее специализированно для выражения данного значения и передавать его наиболее однозначно» [Гулыга Е.В., Шендельс Е.И., 1969, с. 10]; во-вторых, оно не должно содержать никаких парадигматико-смысловых, даже коннотативных указаний на другую, какую-либо немодальную языковую единицу [Слюсарева Н.А., 1981, с. 58]; и, в-третьих, модальное слово должно утратить какую-либо грамматику-семантическую связь с производящей грамматической словоформой [Джумалиева Г.К., 2011, с. 14-15].

Таким образом, все без исключения 26 английских модальных слов, которые могут быть распределены по трем микрополям: утвердительных, предположительных и субъективно-оценочных модальных слов – составляют одно моноцентрическое ФГП модальных слов.

Представим сказанное в общепринятой функционально-грамматической схематизации:

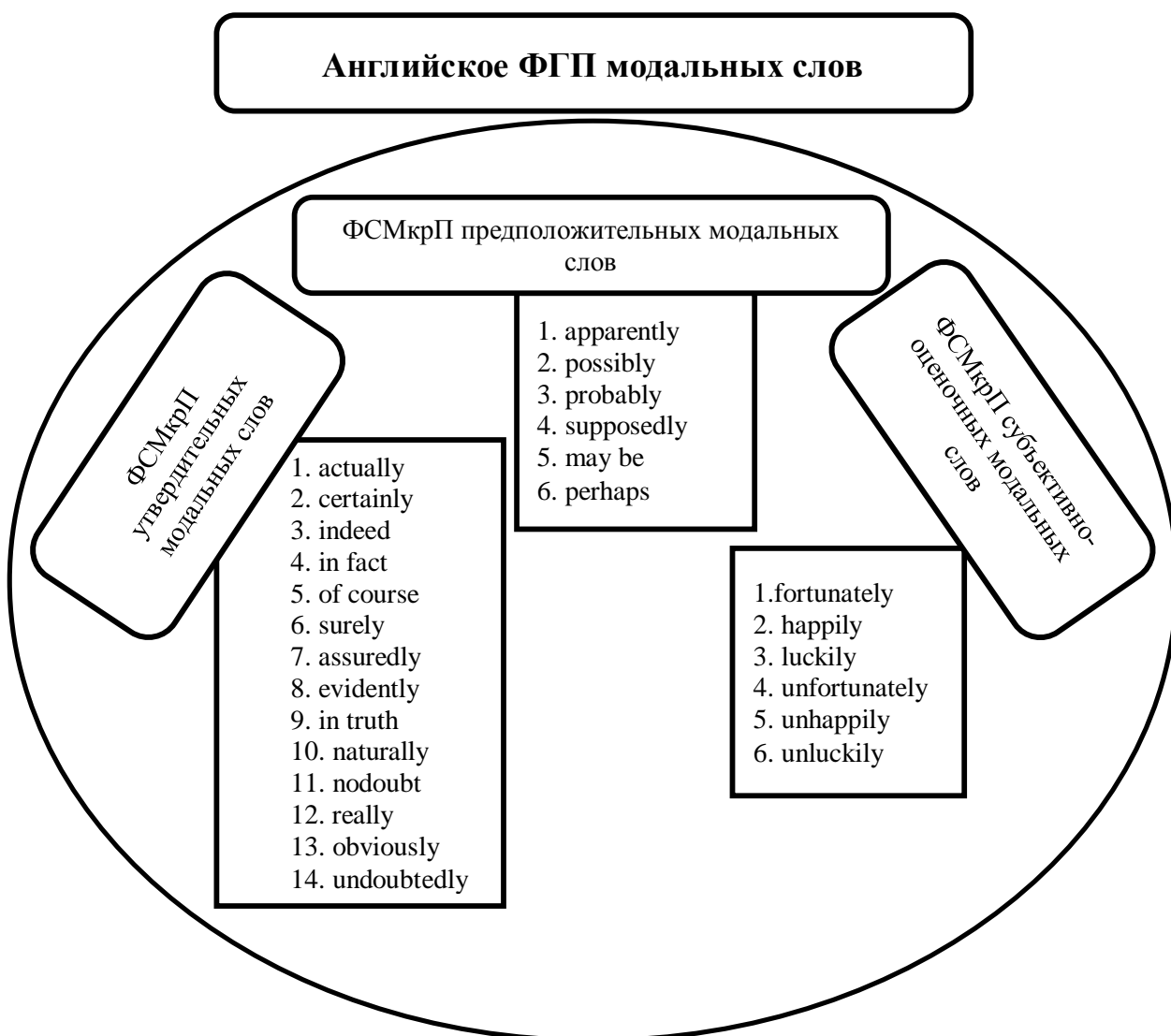


Рисунок 7

Несмотря на наличие одних и тех же ФСМкрП: утвердительных, предположительных и субъективно-оценочных модальных слов, составляющих в обоих сопоставляемых языках: английском и кыргызском - сходное ФГП модальных слов, последние значительно отличаются друг от друга в обозначенных языках.

Одни и те же критерии могут быть применены к модальным словам кыргызского языка двояко: с одной стороны, при положительном применении данных критериев кыргызские модальные слова, как и английские, должны быть отнесены к ядерной части поля. В случае же если все данные три критерия находят отрицательное применение при наложении на кыргызские модальные слова, то данные модальные слова должны быть отнесены к периферии, окраине поля.

Представим кыргызское ФГП модальных слов в общепринятом схематизированном виде, при этом кыргызские модальные слова, могут быть отнесены к периферии поля, расположим на окраинной части поля и пронумеруем их сплошной нумерацией, однако оставляя ясной связь с соответствующим микрополем, к которой они относятся:

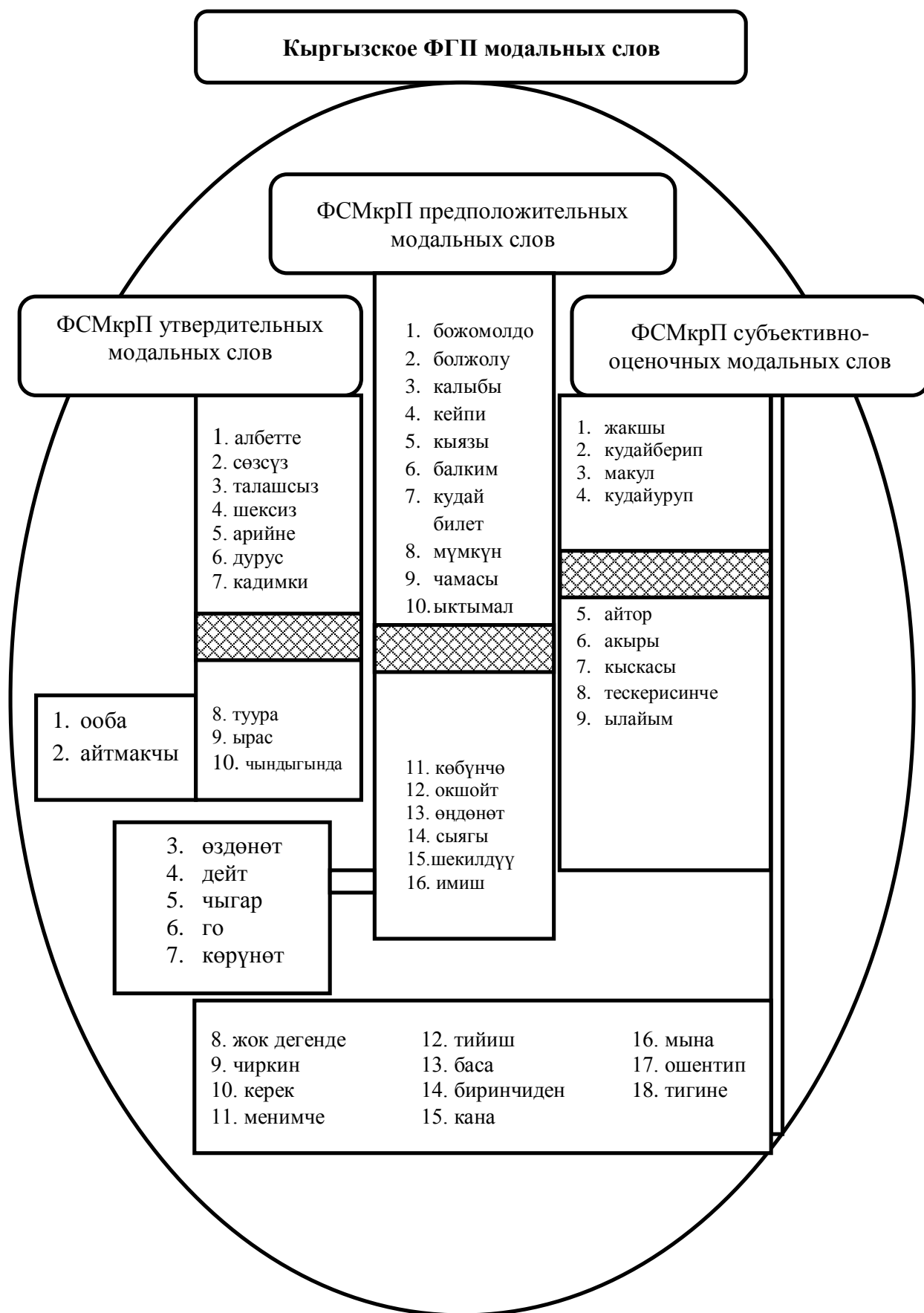


Рисунок 8

В кыргызском же языке ФГП модальных слов представляет собой поле полицентрического типа, в котором модальные слова распределяются как по ядерной, центральной части – 35 модальных слов, так и по периферийной, окраинной части – 18 модальных слов. Такое отличие кыргызского ФГП от английского можно объяснить вдвое большим количеством дифференцирующих функционально-семантических категорий, конституирующих микрополя, которые в своей совокупности придают всему ФГП кыргызских модальных слов иное качественное содержание, выражающееся в полицентрическом характере поля.

В Заключении представлены общие выводы по результатам предпринятого нами исследования грамматической категории модальности в английском и кыргызском языках как значимой функционально-грамматической категории, имеющей прямое отношение к организации дискурса. ФГП модальности определяется нами как средоточие разнообразных средств выражения данной категории, выражающих отношение говорящего к высказыванию с различными видами субъективной квалификации сообщаемого.

Достижению поставленной в работе цели способствовало поэтапное решение семи поставленных в работе обзорно-теоретических и исследовательско-практических задач:

Во-первых, был проведен обзорно-теоретический анализ научной литературы по функционально-грамматическим изысканиям, определены исходные принципы описания категории модальности в английском и кыргызском языках, а именно: 1) в любом естественном языке любое языковое средство выполняет предназначенную ей всей языковой системой функцию; 2) выполнение таких функций происходит всегда системно, когда языковые средства соорганизуются вокруг какой-либо функционально-грамматической (функционально-семантической) категории, составляя функционально-грамматические поля (микрополя).

Во-вторых, был проведен обзорно-теоретический анализ исследовательской литературы по вопросам модальности, по типам и классификации модальных слов. Рассмотрены вопросы, касающиеся семантики категории модальности, ее сравнительно-сопоставительного изучения в традиционном и функциональном аспектах, затронуты вопросы межкатегориальной преемственности модальности, проблемы адекватного понимания в межкультурной среде и в тексте.

В-третьих, отмечено, что данная категория на материале английского и кыргызского языков в сопоставительном аспекте не была предметом специального изучения в функциональном аспекте, хотя справедливости ради надо признать наличие трех сопоставительных изысканий [Илебаев Э.У., Бектурова А.А. и Абылова А.К.], в которых модальные слова рассматриваются в синтаксическом контексте. Что же касается кыргызского языка, то данная проблематика была обстоятельно изучена Дж. Джусаевым.

В-четвертых, в исследовательско-практическом плане было проведено функционально-семантическое изучение модальных слов в английском и

кыргызском языках. В обоих языках были выделены функционально-грамматические поля (ФГП) модальных слов, которые, в свою очередь расклассифицированы по трем составляющим: 1) функционально-семантическое микрополе (ФСМкрП) утвердительных модальных слов, 2) ФСМкрП предположительных модальных слов и 3) ФСМкрП субъективно-оценочных модальных слов.

В-пятых, был проведен исследовательско-практический анализ лексико-грамматического происхождения английских и кыргызских модальных слов. Выявлено, что английские модальные слова по своей лексико-грамматической принадлежности, а точнее, по морфолого-этимологическому происхождению более однородны: 19 из них имеют в производящих основах наречия и прилагательные: *assuredly, really, possibly* и др., 5 - адвербиализированные существительные: *indeed, perhaps, of course* и др., и только два модальных слова: *may be* и *no doubt* – предикативы составных сказуемых.

В кыргызском же языке морфолого-этимологическое происхождение модальных слов более разнородно, чем в английском языке. Так, 8 модальных слов имеют затемненную этимологическую мотивированность, которая была утрачена в ходе их заимствования из арабского и иранских языков. 13 модальных слов имеют в кыргызском языке основу соотносимые с наречиями и прилагательными, 14 модальных слов - с именами существительными и 18 кыргызских модальных слов сохранили прозрачные связи с глаголами, местоимениями, междометиями, именами действия, частицами и числительными.

В-шестых, исследовательско-практическое изучение функционально-синтаксического функционирования английских и кыргызских модальных слов в дискурсе, в составе предложений, куда они могут входить на правах вводных слов или же слов-предложений.

В-седьмых, в исследовательско-практическом плане было проведено функционально-грамматическое структурирование данных модальных слов как составляющих ФГП модальных слов. Выясняется, что в этом аспекте имеется больше различий в обоих языках в системах модальных слов. Так, английское ФГП модальных слов, включающее в себя все 26 модальных лексических единиц, оказывается функционально-грамматическим полем моноцентрического типа, в котором наличествует только грамматическое ядро, центр, основа. Так, любое употребление любого английского модального слова можно отнести к ядерной части ФГП. В то же время ФГП модальности в кыргызском языке представляет собой поле полицентрического типа.

Наши все четыре положения, вынесенных на публичную защиту, нашли своё полное подтверждение, а именно: 1) модальность – универсальная категория и имеет антропоцентричную природу; 2) ФГП модальности в английском языке – это моноцентричная система с центростремительными признаками, в кыргызском языке она полицентрична, аморфна и представляет собой открытую структуру центробежного характера; 3) в отличие от английского языка, где категория модальности представляет собой «закрытую

систему», в кыргызском языке – это «открытая система», способная пополняться новыми лексическими единицами; 4) ФГП модальных слов в английском языке, включающее в себя все 26 модальных лексических единиц, имеет функционально-грамматическое поле моноцентрического типа, в котором наличествует только грамматическое ядро, центр, основа, а ФГП модальных слов в кыргызском языке имеет функционально-грамматическое поле полицентрического типа, в котором 35 модальных единиц образуют грамматическое ядро поля, а 18 модальных единиц – его грамматическую периферию, окраину поля.

Основные положения диссертации были опубликованы в следующих статьях:

1. Карагулова, М.К. Средства выражения модальности в английском языке [Текст] М.К Карагулова // Вестник БГУ – Бишкек, 2014, №1 (27). С.119-122
2. Карагулова, М.К. Модальные слова с семантикой утверждения в английском языке [Текст] М.К Карагулова // Актуальные вопросы современной науки – Новосибирск, 2016, №50. С.121-127.
3. Карагулова, М.К. Модальные слова с семантикой субъективной оценки в английском и кыргызском языках [Текст] М.К Карагулова // Вестник Кыргызстана – Бишкек, 2016, (1). С.80-83.
4. Карагулова, М.К. Обзорно-теоретический анализ литературы по функционально-теоретическим исследованиям [Текст] М.К Карагулова // Сборник гуманитарные науки – Астрахань, 2017, №6. С.26-29.
5. Карагулова, М.К. Модальные слова с семантикой предположения в английском языке [Текст] / М.К Карагулова // Вестник Кыргызстана – Бишкек, 2017 (1). С.30-34.
6. Карагулова, М.К. Английские и кыргызские модальные слова, образованные из существительных [Текст] Карагулова М.К. // Вестник Научных конференций – Тамбов, 2017, №1-2 (17). С.55-59.
7. Карагулова, М.К. Английские и кыргызские модальные слова, образованные из наречий и прилагательных [Текст] М.К Карагулова // Вестник Кыргызстана – Бишкек, 2017, (2). С.47-51.

Карагулова Махабат Керимбековнанын 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты илимий даражасын изденип алуу үчүн жазылган «Англис жана кыргыз тилдериндеги модалдык сөздөрдүн функционалдык-грамматикалык мүнөздөмөсү» деген темадагы диссертациялык ишинин

Резюмеси

Негизги сөздөр: модалдык сөздөр, кичи талаа, семантика, функционалдык-грамматикалык категория, ырастоо, болжолдоо, субъективдик баалоо.

Изилдөөнүн объектиси – үч түрдөгү (жөнөкөй, суроолуу, буйрук сүйлөм) байланышты билгизген жөнөкөй жалпы сүйлөмдөгү, ар түрдүү сөз түркүмдөрдө берилген модалдык сөздөр.

Изилдөөнүн предмети – англис жана кыргыз тилдериндеги модалдуулук жана модалдык сөз түркүмдөрүнүн мүнөздөмөлүк баяндоо.

Изилдөөнүн ыкмалары. Иш ар кандай илимий-изилдөө ыкмаларына таянып, 1) морфологиялык, семантикалык, синтаксистик, бир тилден экинчи тилге котормо ж.б., 2) теоретикалык ыкмалар: анализ, синтез, баяндоо, аналогия, дал келтирүү, салыштырма, моделдөө, оппозитивдик ыкма ж.б. ыкмалар колдонулган. Изилдөө ишинде тигил же бул жоболордун тастыкталган жана колдонулган саны көрсөтүлгөн.

Изилдөөнүн илимий жаңылыгы: 1) англис жана кыргыз тилдериндеги модалдык сөздөрдүн функционалдык-семантикалык классификациясы талдалып берилди; 2) англис жана кыргыз тилдериндеги бардык үч категориядагы модалдык сөздөр англис, кыргыз жана америка көркөм адабияттарынан мисал катары которулуп алынган материалдар менен көрсөтүлдү; 3) биринчи жолу англис жана кыргыз тилдериндеги модалдык сөздөргө функционалдык-грамматикалык аспекте, бир эле учурда үч функционалдык деңгээлде: а) морфологиялык деңгээлде, б) синтаксисттик деңгээлде жана в) семантикалык деңгээлде талдоо жүргүзүлдү; 4) айтуучунун сүйлөп жаткан учуру англис жана кыргыз тилдеринде антропоцентридик планда каралып: 26 бирдик англис тилинде жана 53 бирдик кыргыз тилинде көрсөтүлдү.

Колдонуу чөйрөсү: кыргыз тилде сүйлөгөн аудитория үчүн даярдалган англис тилинин грамматикасы китебин жазууда жана эки тилдеги англо-кыргыз (кыргызча-англисче) сөздүгүн түзүүдө колдонулат. Изилдөө ишиндеги көптөгөн жоболор, жалпылоолор жана жыйынтыктар жогорку окуу жайларында, англис жана кыргыз тилдеринин салыштырма типологиясы боюнча курстук лекцияларды окууда колдонуу, ошондой эле Кыргызстандын жогорку окуу жайларынын чет тилдер факультетинин жогорку курстарына атайын курстук лекцияларды окууда сунушталат.

Резюме

диссертации Карагуловой Махабат Керимбековны на тему «Функционально-грамматическая характеристика модальных слов в английском и кыргызском языках» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: модальные слова, микрополе, семантика, функционально-грамматическая категория, утверждение, предположение, субъективная оценка.

Объектом исследования являются модальные слова, представленные единицами различных частей речи, в составе простых распространенных предложений всех трех коммуникативных типов (повествовательных, вопросительных и восклицательно-побудительных).

Предметом исследования является характерологическое описание категории модальности и модальных слов в разрезе частей речи в английском и кыргызском языках.

Методы исследования. Работа базируется на различных научно-исследовательских методах. В ней использованы 1) морфологические, семантические, синтаксические, перевод с одного языка на другой и др., 2) теоретические методы: анализ, синтез, описание, аналогия, сопоставление, сравнение, моделирование, оппозитивный метод и др. Применяются также количественные подсчеты для подтверждения тех или иных положений, выдвигаемых в работе.

Новизна полученных результатов: 1) выявлена и описана функционально-семантическая классификация английских и кыргызских модальных слов; 2) описаны английские и кыргызские модальные слова всех трех категорий на материале переводов примеров из художественных произведений английской, американской и кыргызской литературы; 3) впервые подвергаются анализу в функционально-грамматическом аспекте английские и кыргызские модальные слова одновременно на трех функциональных уровнях: а) на уровне морфологии, б) на уровне синтаксиса и в) на уровне семантики; 4) рассмотрены в антропоцентрическом плане английские и кыргызские модальные слова: 26 единиц в английском языке и 53 единицы в кыргызском.

Область применения: фактические материалы могут послужить при написании учебников по грамматике английского языка для кыргызскоязычной аудитории и при составлении двуязычных англо-кыргызских (кыргызско-английских) словарей. Многие положения, обобщения и выводы по работе могут быть использованы при изучении вузовского курса лекций по сравнительной типологии иностранного английского и родного кыргызского языков, а также при чтении одноименного спецкурса на старших курсах факультетов иностранных языков вузов Кыргызстана.

SUMMARY

Karagulova Makhabat Kerimbekovna

“Functional and grammatical characteristics of modal words in English and Kyrgyz languages”

**The thesis is submitted to confer the scholarly degree of a candidate of philology.
Specialty 10.02.20 - comparative historical, typological and contrastive linguistics.**

Key words: modal words, microfield, semantics, functional-grammar category, statement, supposition, subjective assessment.

The research of the thesis subject – characterological description of the category of modality and modal words in terms of parts of speech in the English and Kyrgyz languages.

The object of the thesis – modal words represented by units of different parts of speech as a part of simple common sentences of all three communicative types (declarative, interrogative, and exclamatory imperative).

The aim of the thesis can be defined as a consistent characterological description of the modal words of the English and Kyrgyz languages as parts of speech from the position of a functional grammatical approach.

Methods of research. The work is based on various research methods. It used such methods like: 1) morphological, semantic, syntactic, translation from one language to another, and others. 2) theoretical methods: analysis, synthesis, description, comparison, modeling, appositive method, etc. Quantitative calculations are also used to confirm certain provisions put forward in the work.

The novelty of the received results: 1) functional and semantic classification of the English and Kyrgyz language on modality are revealed and described; 2) English and Kyrgyz modal words of all three categories are described on the basis of translations of examples from works of English, American and Kyrgyz literature; 3) for the first time, the functional and grammatical aspect is analyzed the English and Kyrgyz modal words at the same time at three functional levels: a) at the level of morphology, b) at the level of syntax, c) at the level of semantics; 4) it is considered in anthropocentric terms, as they derived from the speaker of English and Kyrgyz modal words: 26 units in English and 53 units in Kyrgyz.

Range of application. Materials can serve in writing textbooks on English grammar for Kyrgyz-speaking audiences and in compiling bilingual English-Kyrgyz (Kyrgyz-English) dictionaries. Many of the provisions, generalizations and conclusions of the work can be used in the study of the university lecture course on the comparative typology of foreign English and native Kyrgyz languages, as well as in the reading of special course in senior courses of foreign language departments of universities in Kyrgyzstan.

Формат 60x84 1/16. Объем 1,5 п. л.
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Тираж 100 экз. Заказ 618

720020, г. Бишкек, ул. Малдыбаева, 34, б
Кыргызский государственный университет
строительства, транспорта и архитектуры им. Н.Исанова